



HIŠA V LJUBLJANI / CASA A LUBIANA

Sodobna slovenska in italijanska poezija
Poesia contemporanea slovena e italiana

Copyright © avtorice in avtorji za besedila v izvorniku
Per i testi originali: © Tutti i diritti riservati agli Autori

Copyright © prevajalke in prevajalci za prevode besedil
Per le traduzioni: © Tutti i diritti riservati ai Traduttori

Kataložni zapis o publikaciji (CIP) pripravili v Narodni in univerzitetni knjižnici v
Ljubljani

[COBISS.SI-ID=292863744](#)

ISBN 978-961-94142-8-6 (pdf)

HIŠA V LJUBLJANI / CASA A LUBIANA

Sodobna slovenska in italijanska poezija Poesia contemporanea slovena e italiana

Prevedli Cvetka Bevc, Krištof Dovjak, Luisa Gastaldo, Alenka Jovanovski, Kristina Jurkovič, Marina Moretti, Marella Nappi, Michele Obit, Sandro Pecchiari, Andraž Polič, Veronika Simoniti, Tone Škrjanec, Kaja Teržan, Francesco Tomada

Traduzioni di Cvetka Bevc, Krištof Dovjak, Luisa Gastaldo, Alenka Jovanovski, Kristina Jurkovič, Marina Moretti, Marella Nappi, Michele Obit, Sandro Pecchiari, Andraž Polič, Veronika Simoniti, Tone Škrjanec, Kaja Teržan, Francesco Tomada

*Kulturno-umetniško društvo Poiesis
Ljubljana, december 2017 / Lubiana dicembre 2017*

Kako smo gradili *Hišo v Ljubljani*

Ideja o prevajalsko pesniški delavnici slovenske in italijanske poezije *Hiša v Ljubljani / Casa a Lubiana* se je rodila nekega temačnega zimskega popoldneva v eni zmed ljubljanskih kavarn, kjer smo se srečali Kristina Jurkovič, Veronika Simoniti in Peter Semolič. Ideja je bila preprosta: vzpostaviti pesniški in osebni stik med pesnicami in pesniki dveh različnih jezikov s ciljem, da se med seboj spoznajo in da svoje pisanje skozi prevajanje, ki po pravici velja za najbolj poglobljeno vrsto branja, oplemenitijo s spoznavanjem poetik v drugem jeziku pišočin pesnic in pesnikov.

V naslednjih mesecih se je delavnica počasi oblikovala: pesnice in pesniki se bodo medsebojno prevajali v parih, pri tem jim bosta pomagali Kristina Jurkovič in Veronika Simoniti, ki bosta že pred delavnico poskrbeli za grobe prevode povabljenih avtoric in avtorjev, delavnica se bo sklenila z javnim pesniškim branjem, na katerem bomo predstavili tako originale kot prevode, ki bodo kasneje objavljeni še na blogu *La casa di carta – Papirnata hiša* in na portalu *Poiesis*. Ime za delavnico je prispevala Katja Kuštrin.

Delavnica je potekala 14. maja 2016 v Galeriji Srečišče, v Hostlu Celica, ki jo je organizatorjema, Kulturno umetniškemu društvu *Poiesis* in blogu *La casa di carta – Papirnata hiša*, prijazno odstopil v uporabo KUD Sestava. Že takrat in tam smo se odločili, da bomo naredili še eno delavnico – ta je bila 14. oktobra 2017 v dvorani Javnega sklada kulturnih društev KULT3000 in je potekala na enak način kot prva, le da so na njej sodelovali drugi avtorji in avtorice.

In prav med pripravami na drugo delavnico se je porodila tudi ideja, da bi vse, kar je bilo na obeh delavnicah postorjenega, predstavili v skupni knjižni izdaji.

Come abbiamo costruito *Casa a Lubiana*

L'idea del laboratorio italo-sloveno di traduzione di poesie *Hiša v Ljubljani / Casa a Lubiana* è nata un buio pomeriggio d'inverno, in un caffè a Lubiana dove ci siamo incontrati Kristina Jurkovič, Veronika Simoniti e Peter Semolič. L'idea era semplice: creare un contatto personale tra poetesse e poeti di due lingue diverse, con l'obiettivo di conoscersi a vicenda e di arricchire la propria scrittura tramite la traduzione che, giustamente, viene considerata la lettura più approfondita, e tramite la conoscenza di poetiche delle poetesse e dei poeti che scrivono in un'altra lingua.

Nei mesi che sono seguiti, il concetto ha preso gradualmente forma: le poetesse e i poeti si sono tradotti a vicenda, a coppie, con l'aiuto di Kristina Jurkovič e Veronika Simoniti, che prima del laboratorio hanno fornito una traduzione approssimativa degli autori invitati; il workshop si è concluso con una lettura pubblica, in cui sono stati presentati sia gli originali che le traduzioni – entrambi pubblicati, poi, sul blog *La casa di carta - Papirnata Hiša* e sul portale *Poiesis*. A dare il nome al laboratorio è stata Katja Kuštrin.

La prima edizione ha avuto luogo il 14 maggio del 2016 nella Galleria *Srečišče*, presso l'Hostel *Celica*, che fu gentilmente messa a disposizione degli organizzatori (cioè l'Associazione *Poiesis* e il blog *La casa di carta – Papirnata hiša*) dal KUD *Sestava*. È stato allora che abbiamo deciso di fare un'altra edizione del laboratorio che poi, in effetti, ha avuto luogo il 14 ottobre del 2017, stavolta nella Sala della Fondazione pubblica delle associazioni culturali *KULT3000*, ove si è svolta nello stesso modo della precedente, ma con altri partecipanti.

Ed è stato proprio in quest'occasione che è nata l'idea che tutto quello che è stato fatto durante entrambi i laboratori fosse pubblicato in un libro comune.

Dvojezična pesniška zbirka *Hiša v Ljubljani / Casa a Lubiana* tako prinaša originale in prevode pesmi vseh udeleženk in udeležencev obeh delavnic, bralki in bralcu pa ponuja vpogled tako v delo na delavnicah kot tudi v sodobno pesniško snovanje tostran in onstran slovensko-italijanske meje.

Peter Semolič

Così la raccolta bilingue di poesie *Hiša v Ljubljani / Casa a Lubiana* contiene originali e traduzioni di poesie di tutti i partecipanti dei due laboratori, consentendo alle lettrici e ai lettori di dare uno sguardo sul lavoro dei due laboratori, nonché sulla poesia contemporanea di ambedue le parti del confine italo-sloveno.

Peter Semolič

HIŠA V LJUBLJANI

Cvetka Bevc



Foto © Murr

Cvetka Bevc (1960) je na Filozofski fakulteti v Ljubljani končala študij muzikologije in primerjalne književnosti ter se izpopolnjevala na University College Cork. Živi v Ljubljani. Piše prozo, poezijo, dramska besedila in mladinsko literaturo ter scenarije za filme. Do zdaj je objavila več kot dvajset knjig, med njimi štiri pesniške zbirke (*Prelet žerjavov*, *Med ločjem*, *Odbleski*, *Siringa*). Je dobitnica več nagrad, med drugim je prejela *Srebrno pesniško pero* na Mednarodnem pesniškem festivalu Slovanski objem v Varni (2014) in nagrado *Mreže mest* 12. Pazinskih literarnih srečanj ter je dobitnica literarne štipendije *Halma Grant* za leto 2010.

Cvetka Bevc (1960) si è laureata in Musicologia e Letteratura comparata a Lubiana, specializzandosi in seguito all'University College di Cork. Vive a Lubiana. Scrive prosa, poesia, teatro, letteratura per ragazzi e sceneggiature cinematografiche. Ha pubblicato, finora, più di venti libri, tra i quali tre raccolte di poesia (*Prelet žerjavov*, *Med ločjem*, *Odbleski*, *Siringa*). Ha ricevuto diversi premi, tra gli altri *La piuma d'argento* del Festival Internazionale Abbraccio Slavo di Varna (2014) e ha vinto il premio *Rete delle Città*, nell'ambito della XII edizione degli Incontri Letterari di Pisino. Nel 2010 ha vinto la borsa di studio *Halma Grant*.

O konju, ki je preplaval morje

Konj, ki je preplaval morje,
ne more biti samo zgodba nekega jutra.
Iz pene vodovja sem ga priklicala,
da je lahko iz mojih rok jedel sonce
in mi pomagal sestaviti svet.

Zakaj me prepričuje, da je žalost njegov poklic
in da je pred prvim korakom na pot poslal nož,
ki se je odlepil od njegovih reber.
Prestregla sem rezilo, da ga shranim v pesek,
moje oči ne smejo postati okno,
umazano od viharjev, soli in dežja.

Pesek je mojster minevanja,
večno ga lahko presipam med rokami
in prelisičim čas. In čas me je naučil upati.
Da iz pogleda konja lahko izbrišem umiranje.
Samo zaspal bo in jaz bom za naju oba
vedno znova lovila iste sanje smrti,
da bodo postale melodija, ki nikoli ne izzveni.

Potem ne bo več pomembno,
da so belega konja davno nazaj
osedlala divja ljudstva vzhoda,
uglasila njegov topot z žvenketom mečev
in s kriki tistih, ki so hoteli živeti.
Ni z njimi zaman posedal ob vodi
in jim pripovedoval zgodb o tem,
kako so jih nekoč spočele ribe.
Da zato sredi vojne spregovorijo v jeziku rož
in oživijo v spominu skrivnosti trav,
ki so ovenele, še preden jih je požil kot mano,

Sul cavallo che attraversò il mare a nuoto

Il cavallo che attraversò il mare a nuoto
non è il racconto d'una mattina sola.
Lo chiamai dalle schiume delle acque
perché potesse mangiare il sole dalle mani
e mi aiutasse a comporre il mondo.

Perché vuol convincermi che la tristezza sia la sua vocazione
e che prima del suo primo passo staccò il coltello dalle costole
per iniziare il viaggio?
E io intercettai la lama per conservarla nella sabbia,
i miei occhi non devono diventare una finestra,
sporca di tempeste, di sale e di pioggia.

La sabbia è la maestra del passare,
posso farla scorrere in eterno tra le dita
e ingannare il tempo. Il tempo mi ha insegnato a sperare.
Per cancellare il morire dallo sguardo del cavallo.
Basta che si addormenti e io per noi
comincerò da capo sempre a cacciare lo stesso sogno della morte,
e a farlo diventare una melodia che mai si spenga.

Dopo non sarà più importante
che il cavallo bianco sia stato
tanto tempo fa insellato da popoli selvaggi dell'Oriente,
che abbiano armonizzato il calpestio con il cozzar di spade
e con le grida di chi voleva vivere.
Non invano si sedeva con essi presso l'acqua
narrando loro le storie
di come una volta erano stati concepiti come pesci;
Per questo in mezzo alla guerra parlano la lingua dei fiori
e rivivono nella memoria del segreto delle erbe,
appassite prima che lui le gustasse come manna

nabrano v odsevu lune na morski gladini.

In ko zdaj polaga glavo v moje naročje,
ne čaka na moje solze. Ali radost,
ker sem nevede zajezdila pozabo.

Le zahrza tišje od tišine.

Vsako početje nenadoma postane slepilo,
da obstajamo. On. Jaz. In še kdo.

A v budnosti njegove sape je več kot ukaz.

Vem, moram ga izpustiti v smrt,

brez slovesa sprejeti slovo,

da bo nazadnje zaplaval do obale,

kjer mu bo njegov krilati brat zapel pesem

o konju, ki je preplaval morje.

raccolta nel riverbero della luna sulla superficie del mare.

E adesso che poggia la testa sul mio grembo
non aspetta le mie lacrime. E neanche la gioia,
siccome ho cavalcato l'oblio senza saperlo.
Solo il suo sbuffare è più silenzioso del silenzio.
Ogni fare diventa improvviso inganno
della nostra esistenza. Lui. Io. E qualcun altro.

Ma nell'essere sveglio del suo fiato c'è più di un ordine.
So che devo lasciarlo andare nella morte,
congedarmi senza congedo
perché possa nuotare finalmente fino a riva,
dove il suo fratello alato gli canterà una canzone
sul cavallo che attraversò il mare.

Traduzione di Sandro Pecchiari e Veronika Simoniti

Krištof Dovjak



Foto© N.D.

Krištof Dovjak se je rodil 1. marca 1967 na Švedskem. Živi v Ljubljani. Diplomiral je iz primerjalne književnosti in filozofije. Je član Društva slovenskih pisateljev in Združenja dramskih umetnikov Slovenije. Več let je bil gledališki kritik, potem hišni dramaturg v SLG Celje. Od leta 2002 je svobodni književnik in dramaturg. Kot dramaturg je sodeloval z večino slovenskih gledališč. Pri Cankarjevi založbi je izdal pesniški zbirki *Veter v Odiseju* (1999) in *Prometej na plakatu* (2007). Pri založbi Alica sta leta 2009 izšli knjigi *Igre iz mesta* in *Igre z dvora*, z izborom šestih dramskih besedil. Pri založbi Seguro so leta 2015 izšle tri njegove drame v elektronski obliki: (*Hčere, pogreb, poroka; Dedal; Herakle, ludost ...*).

Krištof Dovjak – Nato il 1 marzo del 1967 in Svezia, vive a Lubiana. Si è laureato in letteratura comparata e filosofia. È membro dell'Associazione degli Scrittori sloveni e dell'Associazione degli Artisti Teatrali Sloveni. Per anni è stato critico teatrale e poi aiuto regista del Teatro Popolare Sloveno di Celje. Da libero professionista lavora, dal 2002, come scrittore, drammaturgo ed aiuto regista. Da aiuto regista ha collaborato con la maggior parte dei teatri sloveni. Ha pubblicato due raccolte di poesie presso la Cankarjeva založba: *Veter v Odiseju* (1999) e *Prometej na plakatu* (2007). Nel 2009, sono usciti presso la casa editrice Alica due suoi libri (*Igre iz mesta e Igre z dvora*), contenenti sei opere teatrali. Presso la casa editrice Seguro sono usciti, nel 2015, tre suoi lavori teatrali in ebook: *Hčere, pogreb, poroka; Dedal; Herakle, ludost...*

Na premici prevajanja

sinu Jušu

I.

Ob belih panjih sedimo po turško
Z zravnanim hrbtom s sklonjeno glavo hlepimo
po krilcih letenju sočutju
Duhamo travniške cvetlice duhamo med
Duhamo zgoščeno samoto smrekovo smolo
Grenko prežvečimo v vijolično še zmeraj otroci
neučakani kanemo solzo in že izjokamo studenčnico da se oprhajo
čebele

II.

Po pogovoru s podočnjaki v zrcalu
zberemo moč za sprehod
V parku sedemo na klop
Sezujemo preluknjane copate razparane nogavice
in se izpovemo pesnikovemu kipu bronu pesku
travi ki požene med golimi prsti in izrine žalost
Starec na desni dete na levi vztrajnost nas krpa

III.

Ko prisluhnemo bližnjim bi morali odpreti slovarje
Mogoče ničesar več ne razumemo
Mogoče smo si sami krivi
In poslušamo površno in gledamo zamegljeno
In spregovorimo ko bi morali molčati in molčimo ko bi morali
govoriti

Sulla linea retta del tradursi

a mio figlio Juš

I.

Siamo seduti alla turca vicino ai bianchi alveari
Con la schiena dritta e la testa inchinata agogniamo
le piccole ali il volo la compassione
Annusiamo i fiori del prato annusiamo il miele
Annusiamo la solitudine densa la resina degli abeti
Amara la mastichiamo finché non diventa viola, noi, sempre bambini
impazienti, lasciamo cadere una lacrima e già lacrimiamo l'acqua
sorgiva per bagnare le api

II.

Dopo il parlarsi allo specchio con gli occhi segnati
riprendiamo le forze per passeggiare
Ci sediamo su una panchina del parco
Togliamo le ciabatte bucate i calzini strappati
e ci confessiamo alla statua del poeta al bronzo alla sabbia
all'erba che spunta tra le spoglie dita e ruba spazio alla tristezza
Vecchio a destra, piccolo a sinistra: la tenacia ci ripara

III.

Quando ascoltiamo i nostri cari aprire dovremmo i dizionari
Forse non capiamo più niente
Forse è colpa nostra
E ascoltiamo alla leggera e guardiamo anneriti
E parliamo quando dovremmo star zitti e stiam zitti quando
dovremmo parlare

Razprte dlani dvigamo v zrak v priprošnje Drhtimo
vrabčki na premici prevajanja

IV.

Dolgujemo si dotike dolgujemo si poglede

Dolgujemo si besede dolgujemo si vdihe

Dolgujemo si izdihe dolgujemo si poljube

Dolgujemo si obljubljena sonca obljubljene lune

travniške cvetlice jase v gozdovih

Dolgujemo si hojo verze

obliže za žulje

Innalziamo preghiere con mani spalancate Tremando
come passeri sulla linea retta del tradursi

IV.

Ci dobbiamo carezze ci dobbiamo sguardi
Ci dobbiamo parole ci dobbiamo respiri
Ci dobbiamo soffi ci dobbiamo baci
Ci dobbiamo soli promessi e lune promesse
fiori di prato e radure nei boschi
Ci dobbiamo un cammino, dei versi
e cerotti per i nostri calli

Traduzione di Marella Nappi e Veronika Simoniti

Alenka Jovanovski



Alenka Jovanovski (1974) prevaja iz italijanščine (Cesare Pavese, Italo Calvino, Nelida Milani, Igiaba Scego, Lina Prosa) in občasno poezijo iz angleščine. Piše tudi eseje o poeziji. Prvo pesniško zbirko, *Hlače za Džija*, je izdala leta 2012. Njene pesmi so v poljščini objavljene v antologiji dvanajstih pesnic iz Češke, Slovenije in Ukrajine, *Portreti žensk v obrnjeni perspektivi* (FA Art, Katowice, 2013). Nekaj jih je prevedenih tudi v angleščino.

Alenka Jovanovski (1974) traduce dall'italiano (Cesare Pavese, Italo Calvino, Nelida Milani, Igiaba Scego, Lina Prosa) e talvolta, la poesia, anche dall'inglese (Margaret Randall, W. Blake). Scrive anche saggi sulla poesia. La prima silloge di poesie, *Hlače za Džija* (I pantaloni per Dži), è stata pubblicata nel 2012. Sue poesie tradotte in polacco sono state pubblicate nell'antologia di dodici autrici ceche, slovene e ucraine, *Ritratti delle donne in prospettiva invertita* (FA Art, Katowice, 2013). Alcune sue poesie sono tradotte in inglese.

Proizvajanje kisika (govori Tussy Marx)

Za S. in za Iztoka, ki pravi, da šele tu spodaj proizvajamo kisik

Jenny z Lenchen krpa nogavice,

Karl že tri tedne piše in popravlja teze. To je njihova obramba
proti zlu, ki lije, lije to poletje in ne dovoli niti dne predaha.

Jaz sem še naprej idiot: knjaz Miškin v krilu.

Ne želim, da ljudje bivajo v bedi in zamolku in boleznih,
proti vsemu temu delam ogenj, zrak.

Nastasja Filipovna je edina, ki jo potrebujem v tej tovarni.

Brado nosi, mastni blond lasje ji segajo do srede hrbta.

Z besedami se spretno suka po parketu in žametno objema tujce.

Osmojene dlačice nad usti so njene ugasle revolucije.

Smotko je prižgala kot igračo in jo spremenila v dim.

Ljubim jo kljub temu in ji pišem pisma, vsak dan eno.

Slišiš, Nastasja, kdaj se vidiva, kdaj se prižgeva čisto, svetlo?

Ampak Nastasja enkrat je, resnična, krasna, ognjevita,
drugič – ni.

To me razcepi vse do dna.

V razpoki bivam kakor v hiši, ki me razseljuje.

Užitek je, ko hočem še, ko nočem še.

Če pustim, naj plava in se razpušča v daljavi,

naenkrat vidim morje kot brezkraven prostor.

Prozoren in globok azur. Vsi izhajamo iz te tople župe,
vsi smo župa, oj Nastasja!

Strastno in nevidno se dogaja ta ljubezen.

Moja prva teza je o njej in miru in o delu. Ne uspe mi je

La produzione dell'ossigeno (parla Tussy Marx)

Per S. e per Iztok secondo il quale qua sotto si produce ossigeno

Jenny con Lenchen rattoppa calzini,
Karl da tre settimane scrive e corregge le tesi. È il loro modo di
difendersi dal male
che scroscia, scroscia quest'estate e non permette neanche un giorno
di tregua.

Io rimango un idiota: un principe Myškin con la gonna.
Non voglio che la gente viva nella miseria e nella reticenza e nella
malattia,

contro tutto ciò produco il fuoco, l'aria.

Nastas'ja Filipovna è l'unica di cui ho bisogno in questa fabbrica.
Porta la barba, i suoi unti capelli biondi le arrivano a metà schiena.
Con le parole si aggira abilmente sul parquet e abbraccia in modo
vellutato gli estranei.

I peli bruciacchiati sopra la bocca sono le sue rivoluzioni spente.
Si è accesa un sigaro come un giocattolo e lo ha trasformato in fumo.
L'amo, nonostante ciò, e le scrivo delle lettere, una al giorno.
Senti, Nastas'ja, quando ci vediamo, quando ci accendiamo in modo
puro, luminoso?

Ma Nastas'ja certe volte è, verace, splendida, focosa,
altre – non c'è.

Ciò mi scinde fino in fondo.

Nella crepa abito come in una casa che mi esilia.

Bramare ancora, non bramare per niente, questo è un piacere.

Se lo lascio nuotare e sciogliersi in lontananza,
d'un tratto vedo il mare come uno spazio infinito.

Un azzurro trasparente e profondo. Noi tutti proveniamo da questo
brodo caldo,

tutti siamo il brodo, ohi Nastas'ja!

Con passione e invisibilmente, avviene questo amore.

La mia prima tesi è su di esso e la pace e il lavoro. Non riesco

zapisati, besede sproti zdršnejo.

Ljubim z vsakim izdihom, z vdihom preobražam temno snov.

Mišice na vso moč stisnem, ko potujem proti dnu.

Mehurčki, ki mi vrejo iz pljuč, postanejo dragulji.

Vsakič, ko si upam globlje, morje globlje diha, ena sama

gromozanska pljuča.

Bivati tu spodaj je neznosno, ampak čudovito.

Samo dva delovna postopka proti zlorabi znam:

prvi je za ogenj, kompresija srca,

drugi – proizvodjanje kisika.

a metterla per iscritto, ogni volta le parole scivolano via.
Amo con ogni espirazione, con l'inspirazione trasformo la materia
oscura.

Contraggo con forza i muscoli viaggiando verso il fondo.
Le bollicine che sgorgano dai miei polmoni diventano gioielli.
Ogni volta che oso più profondo, più profondo il mare respira: un
solo enorme polmone.

Essere qui sotto è insopportabile ma meraviglioso.
Conosco solo due procedimenti contro l'abuso:
il primo è per il fuoco, la compressione del cuore,
il secondo: la produzione dell'ossigeno.

Traduzione di Michele Obit e Veronika Simoniti

Andraž Polič



Andraž Polič je pesnik, glasbenik, skladatelj in igravec. Do zdaj je objavil trinajst pesniških zbirk, zadnja, *Ona je mesto*, mu je izšla leta 2013, veliko njegovih pesmi pa je prevedenih v tuje jezike. Bogat je tudi njegov glasbeni opus, saj je ustvaril glasbo za več kot deset gledaliških predstav doma in v tujini ter za nekatere filme. Leta 2002 je ustanovil skupino Hamlet ekspress, s katero je izdal več zgoščenk, sodeloval pa je tudi pri projektu *Odpeti*. Je član revije Poetikon, od leta 2009 živi in ustvarja v Pragi, kjer nastopa v Divadlo Kampa (Siesto teatro), skupaj z Natašo Burger v duetu Duo La Bohème ali pa samostojno kot Polo De Bard.

Andraž Polič è poeta, musicista, compositore e attore. Finora ha pubblicato tredici raccolte di poesia; l'ultima, *Ona je mesto*, è uscita nel 2013. Molte delle sue poesie sono tradotte in lingue straniere. È ricca anche la sua produzione musicale: ha scritto musica per più di dieci spettacoli teatrali in Slovenia e all'estero e per alcune pellicole. Nel 2002 ha fondato il gruppo Hamlet ekspress con il quale ha pubblicato diversi cd. Ha collaborato anche al progetto *Odpeti*. È membro della rivista Poetikon. Dal 2009 vive e lavora a Praga dove si esibisce nel Divadlo Kampa (Siesto teatro), insieme a Nataša Burger nel duetto Duo La Bohème o da solo come Polo De Bard.

Temneče gazele

I.

Nebo je najina soba v tem poletju,
ko pol sveta beži čez zastražene meje
in druga polovica išče starodavni kompas ...
Nebo je najina soba v tem poletju,

ki se počasi plazi skozi deževne oblake.

II.

Dnevi so spolzeli na poti iz mehiških pobegov –
noč je bila sončna oddaljenost znanega glasu.
Sedaj zvezda na kapi žari volneno –
njena lepota je zelena uročenost za kite,

ki plavajo okoli Horna počasi in vztrajno v svojo smer.

III.

Stojiš na mostu med bregovoma,
ko te kliče pogum za odkrito dejanje:
je čas prehajanja drugam ... si v pesmi? –
obstaneš in strmiš v brzice – in je nevarno,

s svetlobo v očeh s pesmijo greš.

IV.

Izmerjen srčni utrip: sto štirje udarci na minuto!
Ko popkovino pretrgajo otroci,
ki plavajo za svojim imenom čez daljna morja,

Stanze oscure

I.

Il cielo è la nostra stanza quest'estate,
quando metà del mondo fugge passando per confini presidiati
e l'altra metà cerca l'antica bussola ...
il cielo è la nostra stanza quest'estate

che scivola lentamente attraverso le nuvole piovigginose.

II.

I giorni sono scivolati dalle fughe messicane
la notte era la distanza soleggiata di una voce nota.
Adesso la stella sul cappello brilla come pura lana –
la sua bellezza è un verde sortilegio per le balene

che nuotano intorno a Capo Horn, lente e ostinate nella loro direzione.

III.

Stai sul ponte tra due rive
quando ti chiama il coraggio di un fatto sincero:
è tempo per passare altrove... stai in un poema?
ti fermi e fissi le rapide – ed è pericoloso,

te ne vai con la luce negli occhi.

IV.

Il battito del cuore misurato: centoquattro pulsazioni al minuto!
Quando a rompere il cordone ombelicale sono i bambini
che nuotano dietro al proprio nome attraverso mari lontani

se preštevajo levkociti v dnevu žena na mokri cesti ...

ekrani gorijo kot knjige obrazov.

V.

Svinčnik nosi svinčen izbris v sebi –
pisave so mandale, razpuščene v čas ...
tisočletja star papirus na himalajskem snegu
je pesem tihe snežinke na ustih:

večni bralec pleše v barvah samoglasnikov.

VI.

Poleg tebe je speči, ko ležeš v sanje,
da jih pogostiš za neznano nočitev.
Puščavsko utripaš kot svetla Večernica.
Jasnovidna tišina poraja mir ... in dihaš,

dihaš v očesu vesoljne hitrosti.

si contano il leucociti nel giorno delle donne su una strada bagnata...

gli schermi bruciano come i libri dei volti.

V.

La matita porta in sé una plumbea cancellatura –
le scritte sono mandala dissolti nel tempo...
il papiro millenario sulla neve himalaiana
è la canzone di un fiocco di neve sulla bocca:

il lettore eterno balla nei colori delle vocali.

VI.

Accanto a te c'è un dormiente quando ti sdrai nei sogni
Perché tu li ospiti per un pernottamento sconosciuto.
Pulsi a mo' di deserto come la limpida Stella della Sera.
Un chiaro silenzio fa nascere la pace... e respiri,

respiri nell'occhio della velocità cosmica.

Traduzione di Marina Moretti e Veronika Simoniti

Tone Škrjanec



Foto © Ille

Tone Škrjanec (Ljubljana, 1953), pesnik in prevajalec. Do zdaj je objavil deset samostojnih pesniških zbirk, prvo *Blues zamaha* leta 1997, zadnjo *Dihaj* leta 2017, leta 2012 pa je izšla knjiga njegovih izbranih pesmi *V zraku so šumi: izbrane in zelo stare pesmi*. V tujini je bilo izdanih sedem knjig njegovih pesmi, uvrščen je bil v številne domače in tuje antologije in preveden v velik del svetovnih jezikov. Izdal je tudi ploščo poezije z glasbo *Lovljenje ritma* in sodeloval na dveh kompilacijskih ploščah poezije z glasbo (*Košček hrupa in ščepec soli, Pri besedi z glasom in zvokom*). Kot prevajalec iz angleškega, hrvaškega in srbskega jezika se ukvarja predvsem s poezijo. Leta 2017 je za svojo poezijo prejel nagrado *velenjica – čaša nesmrtnosti*.

Tone Škrjanec (Lubiana 1953), poeta e traduttore, ha pubblicato dieci raccolte di lirica, la prima, *Blues zamaha*, nel 1997, e l'ultima, *Dihaj*, nel 2017. Nel 2012 è uscito il volume con le sue poesie scelte, *V zraku so šumi: izbrane in zelo stare pesmi*. All'estero sono usciti sette suoi libri di poesia ed è rappresentato in numerose antologie in Slovenia e altrove nonché tradotto in numerose lingue mondiali. Ha pubblicato anche due dischi di musica (*Košček hrupa in ščepec soli, Pri besedi z glasom in zvokom*). Da traduttore dall'inglese, croato e serbo si occupa soprattutto di poesia. Nel 2017 ha vinto, per la sua poesia, il premio *Velenjica – čaša nesmrtnosti*.

Nebo je šotor

noči ni. noč delamo. naredimo jo. zvezde so,
čeprav občasno in v glavnem nevidne.
verjetno je nekje nebo in zvezde so njegova podlaga. Monika je.
ima oči in z njimi riše Portoriko po beli po beli beli podlagi.
spomnim se Portoričanov, majhni in zoprni,
nože nosijo in bele nogavice.
nebo je navadno toplo in rože so plave, lahko tudi smrdljive in se
odmikajo od samih sebe. samega sebe ni. sam sebe zapre v škatlo
in se gre avtodestrukcijo.
žile so zato, da te namakajo. krvi so navadno rdeče kot kremplji.
brez njih si nemočen. močen pa si ali nisi.
prosim koliko je ura, koliko časa je še, in ali sploh je čas?
imam nekaj kupov knjig, da si z njimi podlagam glavo in slabo vest.
Monika ima jogurt v lončku na katerem piše da je kefir,
torej ni jogurt. jaz utrujen in razmišljam o nekih globalnih problemih.
če imaš nož nimaš oči. oči so vedno in povsod blaga oblika svetlobe.
noč je izredno ogromna in črna.
blebetati o zvezdah je izredno sentimentalno
in neodgovorno. nebo je šotor. luči ni. ne se me dotikat.

Il cielo è una tenda

la notte non c'è. la notte la facciamo noi. la creiamo. le stelle ci sono
anche se saltuariamente e per lo più invisibili.
probabilmente c'è il cielo da qualche parte e le stelle sono la sua base.

Monika c'è.

ha gli occhi e con essi disegna Porto Rico su una superficie bianca,
superficie bianca bianca.

mi ricordo i portoricani, piccoli e fastidiosi,
portano con sé coltelli e calzini bianchi.

di solito il cielo è caldo e i fiori sono azzurri, possono essere anche
puzzolenti e si
allontanano da loro stessi. sé stesso non c'è. sé stesso chiude sé stesso
in una scatola

e gioca all'autodistruzione.

le vene ci sono per bagnarti. i sanguini di solito sono rossi come artigli.
senza di loro sei impotente. e forte lo sei o non lo sei.

per favore che ore sono, quanto tempo manca, e c'è ancora del
tempo?

ho qualche mucchio di libri da mettere sotto la testa e sotto la mia
brutta coscienza.

Monika ha lo yogurt in vasetto sul quale c'è scritto che è chefir,
allora non è yogurt. io stanco, pensando a certi problemi globali.
se hai un coltello non hai occhi. gli occhi sono sempre e dappertutto
una mite forma di luce.

la notte è eccezionalmente enorme e nera.

farneticare sulle stelle è eccezionalmente sentimentale
e irresponsabile. il cielo è una tenda. la luce non c'è. non mi toccare.

Traduzione di Luisa Gastaldo e Veronika Simoniti

Kupi mehko majico

Ne išči jelenov ob avtocesti.
Hitimo, ne pozabi na lepoto.
Glej kaplje dežja, ki se svaljkajo
po vetrobranskem steklu.
Poslušaj tišino, če jo najdeš
kje skrito med oblaki. Položi
roko narahlo na žamet. Ne
pozabi na lepoto, ko hitiš.
Hitrost je napaka, ki se dogaja.
Počasi se sprehodi po koži
in na njej s prstom nariši neskončnost.
Poljubi popek. Naredi še kaj
telesnega. Dotakni se glasbe.
Reci, naredi muziko, da se je
dotaknem s celim telesom.
Zavrni postopke uničevanja.
Kupi mehko majico. Naj bo to
tvoja nova domovina.

Compra una maglietta morbida

Non cercare cervi lungo l'autostrada.
Corriamo, non dimenticare la bellezza.
Guarda le gocce di pioggia che rotolano
sul parabrezza.
Ascolta il silenzio se lo trovi
nascosto da qualche parte tra le nuvole. Poggia
lievemente la mano sul velluto. Non
dimenticare la bellezza mentre corri.
La velocità è uno sbaglio che succede.
Incamminati lentamente sulla pelle
e disegnaci con un dito l'eternità.
Bacia l'ombelico. Fa' ancora qualcosa
di corporeo. Tocca la musica.
Di', fa' la musica perché io la
tocchi con l'intero corpo.
Rifiuta i procedimenti di distruzione.
Compra una maglietta morbida. Che ciò sia
la tua nuova patria.

Traduzione di Luisa Gastaldo e Veronika Simoniti

Kaja Teržan



Foto © Andrea Knezovič

Kaja Teržan je plesalka, performerka, koreografinja in pesnica. Odraščala je v Škofji Loki in v predmestju Stockholma, danes z družino živi v Ljubljani. Leta 2016 ji je pri Centru za slovensko književnost, v knjižni zbirki Aleph, izšel pesniški prvenec *Delta*.

Kaja Teržan (1986) è una danzatrice e performer, coreografa e poetessa. È cresciuta a Škofja Loka e in periferia di Stoccolma. Oggi vive, con la sua famiglia, a Lubiana. Nel 2016 è uscito il suo esordio nella poesia con un volume intitolato *Delta* (editrice Center za slovensko književnost, collana Aleph).

Dnevi so kratki,
želje pa dolge, napete koprene
med razobešenimi palicami pod stropom
nizko nad glavami.

Najtežje je biti iskren do svojih sovražnikov;
lahko ti namreč postanejo naklonjeni.

Kdo bi to hotel; v deželi vojn
je ravnovesje enako pomembno.

In vsakič, ko rečeš NE, se v mojih pljučih
zmanjša pretok kisika in na kup zbiram
zaveznike iz sosednjih organov, da bi
kakor samurajke, za čast, ne slavo,
postali zadnja vojska
pred popolnim uničenjem.

Potem pa spet tisti nasmeh, ki ga
pošiljaš pred sabo, na sredo bojišča,
namesto palic, kopja, meča, pušk.

In boli bolj in smeši bolj in vidim te
golega. Samo človek, brez spola,
celo brez telesa, ki bi ga zeblo. Pametno
si ga spravil, balzamiral vnaprej, da ne bi
kdo česa pozabil ali se zmotil pri zaporedju.
Izdolben format življenja; prepojen s soljo,
smolo, začimbami ... kdo bi še hotel
večno živeti, ko pa lahko toliko poveš
z dramatičnim koncem in ko vsi vemo,
da ta ne obstaja in da ni niti tebe niti mene,
ko se tisoč vetrov vrtinči v spiralo in opravi

I giorni sono brevi,
e i desideri lunghi veli tesi
fra i bastoni appesi sotto il soffitto
subito sopra la testa.
È difficile essere sinceri con i propri nemici;
potrebbero infatti farsi benevoli verso di te.
Chi lo vorrebbe? Nel paese delle guerre
l'equilibrio è altrettanto importante.
E ogni volta che dici di NO, nei miei polmoni
il flusso di ossigeno diminuisce e raccolgo
alleati dagli organi vicini, in modo che,
come donne samurai, per onore non per gloria,
diventino l'ultima armata
prima della completa distruzione.
E poi di nuovo quel sorriso
che spingi davanti a te, in mezzo al campo di battaglia
al posto di bastoni, lance, spade, fucili.
E fa più male e rende ridicoli e ti vedo
nudo. Solo una persona, senza sesso,
persino senza un corpo che senta freddo. Saggiamente
lo hai riposto, lo hai imbalsamato prima che
qualcuno dimenticasse qualcosa o si sbagliasse a ordinare.
La forma svuotata della vita; impregnata di sale,
resina, spezie... chi vorrebbe ancora
vivere per sempre, se si può dire così tanto
con un finale drammatico e se tutti sappiamo
che questo non esiste e non ci sono né un io né un tu,
quando mille venti soffiano a spirale e la fanno finita

s hišami in poslopji vseh vrst in se v prazni
pokrajini napolni kotanja z deževnico za nekaj
novega ...

con case ed edifici di ogni tipo e quando nel paesaggio vuoto la buca si riempie di acqua piovana per qualche cosa di nuovo...

Traduzione di Francesco Tomada e Veronika Simoniti

CASA A LUBIANA

Luisa Gastaldo



Luisa Gastaldo è nata a Tarcento nel 1958. Svolge attività di educazione ambientale nelle scuole della regione. Ha pubblicato i libri di poesia *La culla sospesa*, KappaVu 2011 e *Della tua voce*, KappaVu 2013. Ha curato con Valeria Bertesina la mostra itinerante e l'antologia-catalogo *Luciano Morandini: lo sguardo e la ragione. Mostra internazionale di libri d'artista*, Ellerani, 2012, inoltre ha pubblicato prose e poesie in opere miscellanee, antologie, riviste e siti web. Fa parte del gruppo di scrittura "Anna Achmatova" ed è socia del PEN Trieste.

Luisa Gastaldo (Tarcento, 1958) poučuje okoljevarstvo po furlanskih šolah. Izdala je pesniške zbirke *La culla sospesa* (KappaVu, 2011) in *Della tua voce* (KappaVu, 2013). Z Valerio Bertesina je pripravila potujočo razstavo in kataloško antologijo *Luciano Morandini: lo sguardo e la ragione. Mostra internazionale di libri d'artista* (Ellerani, 2012). Prozo in poezijo je objavila tudi v več avtorskih izdajah, antologijah, revijah in na spletu. Sodeluje v literarni skupini Anna Achmatova in je članica tržaškega centra PEN.

Ornitologia

*

rondini disegnano diseguali
traiettorie sopra i cavi elettrici
tendono tra i tetti di Topolò
segreti pentagrammi di stridii

*

nel giardino di Margherita a Seuzza
mentre beviamo un bicchiere di Pinot
compare a tratti un uccellino azzurro
se l'indovino è un martin pescatore
(la luce è ingannatrice a certe ore)
se ne va non riconosciuto – troppo
distante per le mie diottrie

*

la madre imbecca attenta un grosso merlo
per nulla lo diresti figlio se non
per l'angolo del becco color tuorlo

*

ahi l'ornitologia da me negletta:
un uccelletto senza nome in alto
sul muretto – capo e coda marroni
petto nocciola chiaro e dorso blu –
apre ali a ventaglio per far toeletta

Ornitologija

*

lastovke rišejo raznolike
sledi nad električnimi kabli
med strehami v Topolovem razpenjajo
skrivnostne pentagrame vriskov

*

na Margheritinem vrtu v Seuzi se
medtem ko pijemo kozarček pinota
tu in tam prikaže moder ptiček
mislim da gre za vodomca
(svetloba je včasih varljiva)
odide neprepoznan – preveč
oddaljen za mojo dioptrijo

*

mati skrbno krmi velikega kosa
nikakor ne bi rekli da gre za njenega otroka če ne bi bilo
rumenjasto obarvanega kota kljuna

*

joj kako slabo poznam ornitologijo
ptiček brez imena visoko
na zidcu – glava in rep rjava
trebušček svetlo rjav in hrbet moder –
pahljačasto razpre krila da se očisti

*

creature celesti
adornano rami invernali
babele di canti
chiassosi richiami
al segreto segnale
lo stormo giostra
consumata la sosta
la festa s'invola

*

nebeška bitja
krasijo zimske veje
babilon petja
vreščeči klici
na skrivno znamenje
jata krmari
ko je konec postanka
se praznovanje razbeži

Prevedla Tone Škrjanec in Kristina Jurkovič

Marina Moretti



Foto © Natalija Bondarenko

Marina Moretti vive a Trieste dove insegna presso i licei. È poetessa e curatrice. Ha pubblicato cinque raccolte di poesie; per *La vita al margine* ha vinto, nel 2006, il *Premio Umberto Saba, Scritture di Frontiera*. I suoi testi compaiono su antologie e riviste, regionali e straniere, tradotte in diverse lingue. Dirige la collana di “*poesia sin pureza*” per i tipi di Ellerani | Editore e cura i *Dialoghi dei Poeti dell’Euroregione* presso le Comunità degli Italiani e gli Istituti Italiani di Cultura dell’Alpe Adria. È tra i fondatori ed è presente al Festival poetico di Caorle (Venezia) FlussidiVersi.

Marina Moretti živi v Trstu, kjer poučuje na gimnaziji. Je pesnica in urednica. Objavila je pet pesniških zbirk, za zbirko *La vita al margine* je leta 2006 prejela nagrado *Umberto Saba, Scritture di Frontiera*. Njena poezija je prevedena v več jezikov in jo najdemo v mnogih domačih in tujih revijah ter antologijah. Ureja zbirko “*poesia sin pureza*” za Ellerani | Editore in *Dialoghi dei Poeti dell’Euroregione* pri italijanski skupnosti in italijanskih inštitutih območja Alpe Adria. Je med ustanoviteljicami pesniškega festivala FlussidiVersi (Caorle, Benetke).

Tetide

credo che tra le infinite onde
dell'Adriatico
ci siano ancora quelle tropicali
della Tetide
prima che il mare
divenisse montagna
prima che i trilobiti
e le ammoniti
si mutassero in pietre
hanno una forza
di centinaia di milioni di anni
portano alla Pangea
dorata dell'infanzia
onde lunghissime e vaste
come quelle che vidi una volta
in una minuscola
barca sull'oceano
il loro suono sgomenta
come le voci dei morti
invade la bocca fino al cuore
ricade forte rombando
sulla spiaggia di un mondo
bellissimo e terribile
che mi scioglie
nel calore
mi stringe con polipi
attorcigliati ai piedi e alle mani
mi bacia con labbra di piante carnivore
dove per genti indigene
sono dio e sacrificio
per me sorge e tramonta il sole

Tetidsko morje

mislim da so med neskončnimi valovi
Jadrana
še vedno tisti tropski
Tetidskega morja
preden je
postalo gora
preden so se trilobiti
in amoniti
spremenili v kamenje
valovi imajo moč
stotine in milijone let
valovijo k zlati
Pangei otroštva
zelo dolgi in širni valovi
takšni kot sem jih nekoč videla
na majhnem
čolnu sredi oceana
njihov zven še danes vznemirja
kot glasovi umrlih
preplavi usta vse do srca
in pada hrumeče
na obrežje nekega sveta
prelepega in strašnega
ki me raztaplja
v vročici
me objema z lovkami
ovitimi okrog nog in rok
me poljublja z mesojedimi usti
kjer sem za domorodce
božanstvo in žrtev
kjer sonce zahaja in vzhaja le zame

di quell' unico regno
eri tu la bianca
e nera regina mamma

v tistem edinstvenem kraljestvu
si bila ti – mati bela
in črna kraljica

Prevedla Andraž Polič in Kristina Jurkovič

Marella Nappi



Marella Nappi ha vissuto a lungo a Parigi, dove ha conseguito un dottorato in antropologia, storia e letteratura greca antica e insegnato in diverse Università, specializzandosi nello studio delle voci femminili e degli statuti delle donne nell'antichità classica. Oltre all'attività di ricerca universitaria e all'insegnamento, lavora come traduttrice letteraria. Ha pubblicato diverse raccolte di poesie (*Vagiti del tempo; Impressioni in controluce; Alchimia del possibile; Nostalgia dell'amore o l'amore che non basta; Vicoli ciechi*) e il breve romanzo epistolare *Tourner la page*.

Marella Nappi je dolgo živel v Parizu, kjer je doktorirala iz antropologije, zgodovine in antične grške književnosti in predavala na več univerzah; podrobneje je preučevala ženske glasove in status ženske v antiki. Dela tudi kot književna prevajalka. Izdala je več pesniških zbirk (*Vagiti del tempo; Impressioni in controluce; Alchimia del possibile; Nostalgia dell'amore o l'amore che non basta; Vicoli ciechi*) in krajši epistolarni roman *Tourner la page*.

Attesa

È un vortice di schegge spasmodiche
quest'opulento tripudio di ore e minuti
che inquinano oasi di silenzi agognati.

Lascio andare i miei giorni esiliati
a svaporare tra distratti destini.

Lascio andare le mie notti atterrite
a usurpare sbadigliose memorie.

Ed è come incidere un varco nel buio
percorrendo labirinti di sogni
tra sincopi d'attese ferite.

Pričakovanje

Je vrtinec zakrčenih iveri
ta kipeča radost ur minut
ki oaze vroče zelenih premolkov skali.

Izgnanstva dni spustim
da med usode razpršene izpuhtijo.
Prestrašene noči spustim
da se polastijo zéhavih spominov.

Kot da bi skoz temo izpraskala izhod
tečem skoz blodnjake sanj
med medlenji ranjenih pričakovanj.

Prevedla Krištof Dovjak in Kristina Jurkovič

Imbastiture di sogni

Mi accascio su lenzuola di sogni scuciti
tra le ombre lunghe e la bianca essenza
delle cose svanite.

La ragione spegne ogni rimuginare
mentre fiati e respiri
implodono

nei luoghi sospesi del tempo
simili a giunchi scomposti dal vento.

Una grazia s'insinua nel sortilegio del sonno
quasi a voler rattoppare le mie vesti discinte.

Mi scivola lungo le arterie
l'immanenza di un pensiero che è baratro
mentre il mondo urla

con voce asfissiante
tutte le nostre esigenze
di sangue e d'ossigeno
di palpiti e tregue

senza che una stella qualunque ci aiuti
a capire cos'è questa vita
al di là dell'amore che insegue l'amore.

Šivanje sanj

Med rjuhe razparanih sanj se ulekнем
med sence dolge in belkast vonj
stvari izparelih.
Premlevanja razum duši
medtem ko dih-izdih
podoben ločju ki ga je razmršil veter
ugrezne se
v kraje ki jih je ustavil čas.
Kot da bi želela mi pokrpati oblačila neurejena
v čarobnost sanj vstopa tiho milost.
Polzi mi po arterijah
prisotnost misli-brezna
medtem ko z zadušenim glasom
svet kriči
vse naše zahteve
po krvi in kisiku
po bitju in zatišju
ne da bi nam katerakoli zvezda
pomagala dojeti to življenje
onstran ljubezni ki sledi ljubezni.

Prevedla Krištof Dovjak in Kristina Jurkovič

Michele Obit



Michele Obit è nato nel 1966 a Ludwigsburg (Germania) da famiglia di origini slovene. A due anni si è trasferito con la famiglia in Friuli. Oggi vive a S. Pietro al Natisone (Udine). È direttore responsabile del settimanale bilingue *Novi Matajur*. È curatore della sezione letteraria del noto festival Stazione di Topolò / Postaja Topolove, all'interno del quale ha curato il progetto di residenza per poeti e scrittori *Koderjana*. Ha pubblicato varie raccolte poetiche, anche in lingua slovena, e tradotto in italiano poeti e scrittori sloveni come Boris Pahor, Aleš Šteger, Miha Mazzini, Miljana Cunta e Gabriela Babnik.

Michele Obit se je rodil leta 1966 v Ludwigsburgu (Nemčija) v italijansko-slovenski družini. Družina se je po dveh letih vrnila v Furlanijo. Danes živi v Špetru. Zaposlen je kot odgovorni urednik dvojezičnega časopisa *Novi Matajur*. Je selektor pesniškega dela zelo znanega in odmevnega mednarodnega umetniškega srečanja Stazione di Topolo / Postaja Topolove ter pobudnik in urednik zbirke *Koderjana*, ki je nastala v okviru istega festivala. Objavil je več pesniških zbirk, tudi v slovenskem jeziku, in v italijanščino prevedel slovenske pesnike in pisatelje, npr. Borisa Pahorja, Aleša Štegra, Miho Mazzinija, Miljano Cunta in Gabrielo Babnik.

Dovresti vederti mentre cammini
con un piede solo sulla cima di un tetto
e ondeggi e sferzi il vento. C'era una linfa
che percorreva ogni tua cosa – la voce
soprattutto il tono della tua voce –
un gioco di ombre cinesi
sull'asfalto – la necessità del nulla.

(per A. D.)

Moral bi se videti med hojo
s samo enim stopalom na vrhu strehe
valoviš in bičaš veter. Neka limfa je bila
ki se je pretakala skozi vse tvoje – glas
predvsem ton tvojega glasu –
kitajske senčne lutke v igri
na asfaltu – nujnost ničā.

(za A. D.)

Prevedli Alenka Jovanovski in Kristina Jurkovič

(Uscite)

a

Mentre voi ve ne andate – con quella
solerzia tutta vostra di intendere le cose
– io mi premuro di chiudere i battenti
e di lasciar trasparire solo dall'esterno
la furia delle vertebre ed il fruscio dei salici.

b

Le poesie migliori stanno nelle cose
che si perdono – i poeti migliori
hanno passato la vita a cercarle
e oggi stanno attovagliati in fondo alla stanza
con l'uscita che si apre sul mondo.

c

Poi appoggiati alla rete dei ricordi
definiamo il tempo: una pausa di dieci
minuti e un passo – si sa mai
che nel movimento improvviso
si senta meno il peso della maniglia.

(Izhodi)

a

Medtem ko vi greste proč – s tistim
povsem svojim vestnim umevanjem stvari
– jaz prizadevno zapiram polknice
in puščam, naj prosevata samo od izven
besnenje vretenc in šumenje vrb.

b

Najboljše pesmi so v stvareh
ki jih izgubimo – najboljši pesniki
so življenje porabili, da so jih iskali
in so danes zbrani okoli mize na kraju sobe
z izhodom, ki se razpira v svet.

c

Potlej, naslonjeni na mrežo spominov
definirajmo čas: desetminutni
predah in en korak – nikoli se ne ve
da je pri nenadnem gibu
manj čutiti pritisk na vratno kljuko.

Prevedli Alenka Jovanovski in Kristina Jurkovič

Leggo del silenzio: che è altro
che tacere – e dunque per anni –
quando mi indicavano come quello
che taceva – avrei dovuto obiettare.
Invece stavo zitto: dentro un ghigno
appena – io il perdente perché il silenzio
era il mio esilio – il vuoto di un morso.

Berem o tihoti: da je nekaj drugega
kot molk – torej bi že vsa leta –
ko so name kazali kot
tihega – moral ugovarjati.

Pa sem umolknil: komajda posmeh
tam notri – jaz poraženec, kajti tišina
je bila moje izgnanstvo – ugriz v prazno.

Prevedli Alenka Jovanovski in Kristina Jurkovič

Sandro Pecchiari



Foto © Sameh Hilu

Sandro Pecchiari ha pubblicato tre raccolte di poesia: *Verdi Anni, Le Svelte Radici e L'Imperfezione del Diluvio – An Unrehearsed Flood*, in versione bilingue con la casa editrice Samuele Editore, Fanna, Pordenone. Alcuni suoi lavori, tradotti in albanese, inglese, sloveno e spagnolo, sono apparsi in numerose antologie. Traduce da e in inglese: sue traduzioni in inglese sono visibili nel sito della casa editrice Caitlin Press. Collabora con le riviste Traduzionetradizione (PressPoint, Milano) e L'Almanacco del Ramo d'Oro (Trieste).

Sandro Pecchiari je izdal tri pesniške zbirke: *Verdi Anni, Le Svelte Radici* in dvojezično *L'Imperfezione del Diluvio – An Unrehearsed Flood* (za založbo Samuele Editore, Fanna, Pordenone). Nekatera njegova dela so prevedena v albanščino, angleščino, slovenščino in španščino in nastopajo v številnih antologijah. Prevaja v angleščino in iz nje, njegove prevode pa lahko beremo na spletni strani založbe Caitlin Press. Sodeluje z revijama Traduzionetradizione (PressPoint, Milano) in L'Almanacco del Ramo d'Oro (Trst).

la via lattea sopra il manitoba

basta lasciare che la sera s'infilì nella notte,
appena tracciata da suoni di zanzara,
da qualche rospo, satellite, stella che cade
e l'antico sfarzo riappare.

meglio ancora se la terra srotola pianure
di verde danzante dentro il buio;
oltre le strade la città è una sottile alba d'elettricità,
ma in questo punto la luce dissemina l'infanzia,
riportando nonni illustrativi o madri
che ci incantavano con le storie delle stelle.

cavalcando una giostra di bagliori fiochi
in questa fiera di campagna sepolta nella colza,
ci sovengono le fatiche, gli affanni, le ricerche,
gli amori che scruti attentamente
così che risorgiamo Ercole, il Cigno, la Lira o L'Aquila.

e guidati dall'applicazione dell'ipad,
pulsiamo nel buio come lucciole,
come magi alieni raddomanti di costellazioni.

rimska cesta nad manitobo

dovolj je, da se večer preobleče v noč,
ki so jo pravkar začrtali zvoki komarjev,
krastača, satelit, padajoča zvezda,
pa se znova prikaže davni sijaj.

še bolje je, ko v plesu zelenila
zemlja odgrne planote;
mesto onstran cest je tanka zora naelektrenosti,
a tu luč natrosi otroštvo,
vrne stare starše, polne razlag, ali
mame, ki uročijo z zgodbami o zvezdah.

že se vozimo na vrtiljaku šibkih odsevov.
sejem na podeželju, potopljen v ogrščici,
napori, zasoplost, iskanja,
ljubezni, ki jih pozorno opazuješ,
spet obudijo Herkula, Laboda, Liro ali Orla.

v temi pulziramo kot kresnice,
vodi nas ipadova aplikacija,
kot tuji magi bajamo ozvezdja.

Prevedli Cvetka Bevc in Kristina Jurkovič

**ohenton karihwatehkwen (in lingua kanienkeha - mohawk)
le parole che vengono prima di tutte le altre parole**

se essere polverosi di distanza
e rallentati e punti dai cespugli
ci fa avanzare nonostante -
alla malora i vestiti e le paure.

brandirò per te una piuma
per addolcire il viaggio terminato,
solleticarne via le scorie;
spiegherò una pelle di camoscio
per sgualcire le lacrime che offri
e lisciare la bellezza tra di noi;
e acqua per dissetare le parole
e dilavare il dolore dalla gola.

le parole...quelle giuste,
quelle prima di tutte le parole,
prima del cibo, del cammino sperso,
lo stupore di questo mondo dentro l'aria,
prima del primo passo
dentro a un altro viaggio.

**ohenton karihwatehkwen (v jeziku kaniienkeha - mohawk)
besede pred vsemi drugimi besedami**

če gremo kljub vsemu naprej,
prašni od razdalj,
če nas ustavlja in bode grmovje –
k vragu z obleko in strahovi.

zate bom zavihtel pero,
da ti olajšam konec poti,
požgečkal usedline,
razprostrl gamsjo kožo,
zmečkal solze, ki jih ponujaš.
zgladil lepoto med nama
in vodo, da odžeja besede
in spere bolečino grla.

besede ... tiste prave,
prve pred vsemi besedami
pred hrano, pred izgubljeno potjo.
čudenje v zraku
pred prvim korakom
znotraj novega potovanja.

Prevedli Cvetka Bevc in Kristina Jurkovič

Francesco Tomada



Francesco Tomada (1966) vive a Gorizia, dove insegna Biologia e Chimica nelle scuole superiori. Dalla metà degli anni novanta ha partecipato a letture ed incontri nazionali ed internazionali, così come a trasmissioni radiofoniche e televisive in Italia e all'estero. I suoi testi sono apparsi su numerose riviste, antologie, plaquette e siti web in tutto il mondo. Ha pubblicato tre raccolte di poesie che hanno vinto più riconoscimenti, tra cui il Premio Nazionale Beppe Manfredi per la migliore opera prima. Ha curato un'antologia sulla produzione letteraria della Provincia di Gorizia dal 1861 ad oggi; è coinvolto in diverse iniziative di divulgazione della cultura, e fa parte della redazione del sito web Perigeion e della rivista Smerilliana.

Francesco Tomada (1966) živi v italijanski Gorici, kjer na srednjih šolah poučuje biologijo in kemijo. Od srede devetdesetih let se udeležuje nacionalnih in mednarodnih branj in srečanj ter sodeluje pri radijskih in televizijskih oddajah v Italiji in tujini. Njegova besedila so bila objavljena v številnih revijah, antologijah, brošurah in na internetnih straneh po vsem svetu. Objavil je tri pesniške zbirke in zanje prejel več nagrad, med drugim nagrado Beppe Manfredi za najboljši prvenec. Uredil je antologijo literarne produkcije na Goriškem od 1861 do danes, sodeluje pri več kulturnih pobudah in je član spletnega uredništva Perigeion in revije Smerilliana.

No Man's Land

Qui
in mezzo ai cartelli stradali “Italia” e “Slovenija”
qui
sulla scarpata della ferrovia
crescono i cespugli

sono stati giovani sono stati semi
hanno avuto la pazienza e le radici per
abbracciare questa terra
che una volta chiamavamo *di nessuno*

adesso è terra loro

No Man's Land

Tu
med tablama "Italija" in "Slovenija"
tu
ob tiri
rastejo grmi

bili so mladi bili so semena
bili so potrpežljivi in imeli so korenine
da so lahko objeli to zemljo
ki smo ji nekoč rekli *nikogaršnja*

zdaj je zemlja njihova

Prevedli Kaja Teržan in Kristina Jurkovič

Question time

Ma da che parte si voltano i girasoli
in un giorno di nebbia

e perché le nubi non cadono a terra rompendosi in pezzi
anche se sono fatte di ghiaccio

e se il vento è tutta aria che si sposta da un luogo all'altro
come fa la gente a non soffocare lì dove l'aria è venuta via

e perché da qualche tempo ti addormenti sempre
dandomi la schiena

e come si fa
fra tutte le domande che mettono radici nella testa
a dimenticare solo quelle
di cui temiamo la risposta?

Question time

Pa kam se obračajo sončnice
na meglen dan

in zakaj oblaki ne padejo na zemljo in se zdrobijo na kosce
četudi so iz ledu

in če je veter ves zrak ki se premika iz kraja v kraj
kako to da se ljudje ne zadušijo tam kjer ga več ni

in zakaj že nekaj časa vedno zaspiš
s hrbtom proti meni

in kako je mogoče
da med vsemi vprašanji ki se ugnezdijo v glavi
pozabimo le tista
katerih odgovorov se bojimo?

Prevedli Kaja Teržan in Kristina Jurkovič

O prevajalkah / Sulle traduttrici

Kristina Jurkovič



Foto © Daniela Kocmut

Kristina Jurkovič (1970) je diplomirala iz prevajanja nemškega jezika in iz latinskega jezika s književnostjo na Filozofski fakulteti v Ljubljani. Je delavka v kulturi. Pretežno deluje kot publicistka. Živi in dela na ljubljanskih Prulah, od koder včasih pobegne na (italijanski) jug.

Kristina Jurkovič (1970) è laureata in traduzione tedesca e in lingua e letteratura latina alla Facoltà di Lettere e Filosofia di Lubiana. Lavora da free lance nel campo culturale, prevalentemente da giornalista. Vive e lavora nel quartiere lubianese di Prule da dove ogni tanto scappa al Sud italiano.

Veronika Simoniti



Foto © Laura Sozi

Veronika Simoniti (1967) je več let delala kot svobodna književna prevajalka in lektorica italijanskega jezika. Mdr. je prevedla avtorje, kot so Italo Calvino, Claudio Magris, Diego Marani, Andrea Camilleri in Salvatore Niffoi. Kot avtorica je začela pisati pravljice za Radio Slovenija. Sledili so zbirki kratkih zgodb *Zasukane štorije* (2005) in *Hudičev jezik* (2011) ter roman *Kameno seme* (2014). Dobila je več nagrad in nominacij, tudi v Italiji, in je uvrščena v več antologij.

Veronika Simoniti (1967) ha lavorato per vari anni come traduttrice freelance e lettrice di lingua italiana. Ha tradotto autori come Calvino, Magris, Marani, Camilleri e Niffoi. Ha esordito come autrice di fiabe per Radio Slovenia. Sono seguiti due raccolte di racconti, *Zasukane štorije* (Storie contorte, 2005) e *Hudičev jezik* (La lingua del diavolo, 2011), e il romanzo *Kameno seme* (Il seme di pietra, 2014). Ha vinto diversi premi e ricevuto segnalazioni, anche in Italia, ed è inclusa in varie antologie.

Kazalo / Indice

Kako smo gradili <i>Hišo v Ljubljani</i>	4
Come abbiamo costruito <i>Casa a Lubiana</i>	5
 <i>HIŠA V LJUBLJANI</i>	
 <i>Cvetka Bevc</i>	
O konju, ki je preplaval morje	12
Sul cavallo che attraversò il mare a nuoto	13
 <i>Krištof Dovjak</i>	
Na premici prevajanja	18
Sulla linea retta del tradursi	19
 <i>Alenka Jovanovski</i>	
Proizvajanje kisika (govori Tussy Marx)	24
La produzione dell'ossigeno (parla Tussy Marx)	25
 <i>Andraž Polič</i>	
Temneče gazele	30
Stanze oscure	31
 <i>Tone Škrjanec</i>	
Nebo je šotor	36
Il cielo è una tenda	37
Kupi mehko majico	38
Compra una maglietta morbida	39

<i>Kaja Teržan</i>	40
<i>Dnevi so kratki ...</i>	42
<i>I giorni sono brevi ...</i>	43
CASA A LUBIANA	
<i>Luisa Gastaldo</i>	48
Ornitologia	50
Ornitologija	51
<i>Marina Moretti</i>	54
Tetide	56
Tetidsko morje	57
<i>Marella Nappi</i>	60
Attesa	62
Pričakovanje	63
Imbastiture di sogni	64
Šivanje sanj	65
<i>Michele Obit</i>	66
<i>Dovresti vederti mentre cammini ...</i>	68
<i>Moral bi se videti med hojo ...</i>	69
(Uscite)	70
(Izhodi)	71
<i>Leggo del silenzio: che è altro ...</i>	72
<i>Berem o tišini: da se razlikuje ...</i>	73
	93

<i>Sandro Pecchiari</i>	74
la via lattea sopra il manitoba	76
rimska cesta nad manitobo	77
ohenton karihwatehkwen (in lingua kanienkeha - mohawk)	
le parole che vengono prima di tutte le altre parole	78
ohenton karihwatehkwen (v jeziku kanienkeha - mohawk)	
besede pred vsemi drugimi besedami	79
<i>Francesco Tomada</i>	80
No Man's Land	82
No Man's Land	83
Question time	84
Question time	85
<i>O PREVAJALKAH / SULLE TRADUTTRICI</i>	
<i>Kristina Jurkovič</i>	88
<i>Veronika Simoniti</i>	90

Hiša v Ljubljani / Casa a Lubiana

Sodobna slovenska in italijanska poezija / Poesia contemporanea slovena e italiana

Prevedli / Traduzioni di: **Cvetka Bevc, Krištof Dovjak, Luisa Gastaldo, Alenka Jovanovski, Kristina Jurkovič, Marina Moretti, Marella Nappi, Michele Obit, Sandro Pecchiari, Andraž Polič, Veronika Simoniti, Tone Škrjanec, Kaja Teržan, Francesco Tomada**

Uvod: / Introduzione di **Peter Semolič**

Jezikovni pregled v italijanščini / Revisione linguistica in italiano: **Sergio Sozi**

Urednik: / A cura di **Peter Semolič**

Fotografija na naslovnici in oblikovanje naslovnice / Foto e design di copertina: **Katja Kuštrin**

Izdajatelj / Editore: **Kulturno-umetniško društvo Poiesis, Trebinjska 8, 1000 Ljubljana**, www.poiesis.si

Ljubljana, december 2017 / Lubiana dicembre 2017